

出國報告(出國類別:其他-參與開幕儀式)

# 第三屆馬祖國際藝術島-總體策劃與 國際化先期規劃-光州雙年展美國館 開幕計畫

服務機關：連江縣政府

姓名職稱：陳副縣長冠人等 3 人

派赴國家：韓國

出國期間：113 年 09 月 02 日至 113 年 09 月 06 日

報告日期：113 年 0 月 0 日

## 目錄

壹、 目的.....	3
貳、 過程.....	5
參、 內容.....	7
肆、 心得與建議.....	24

## 壹、目的

首屆藝術島由於全球疫情影響，尚未能與國際專業界充分合作交流；第二屆藝術島展開邀情國際藝術機構、策展人、創作者等各界專業人士登島交流，漸次收獲各界專業回饋。第三屆奠基於前述基礎，有國際媒體的好評報導，及國際設計獎項的肯定，本屆藝術島策展規劃期望能納入更多元面向的國際參與，針對營運籌備、人才培育、藝術策展等多面向以多元形式與各國專家請益交流，提升馬祖國際藝術島的國際聲量及影響力。

### 一、國際化規劃目標

#### 1. 完善的國際化機制

與國際專業藝術機構、藝術季團隊交流與合作，學習與建立完善的藝術島籌備機制與策展框架，發布徵件計畫，推動藝術島接軌國際策展趨勢。

#### 2. 開放的國際交流平臺

邀請國際專業人士參與藝術島，擔任諮詢顧問、藝術計畫策展人、徵件評審，建構藝術島成為國際策展人與藝術家的交流平臺，鼓勵國際各方共同投入藝術島。

#### 3. 國際藝術人才培育

開展相應策展計畫及籌備機制，各方參與者藉國際化行動方案累積經驗，從中汲取國際藝文推廣、策展創作、藝術行政、環境永續等相關計畫概念，培訓藝術島種子人才。

#### 4. 響應國際議題及永續發展目標

連結國際雙年展策展關注焦點，並回應聯合國永續發展目標，以藝術島引動馬祖島內島外關係人口，共同倡議環境永續行動。

預期規劃交流對象以國際藝文館舍機構、雙年展/藝術祭策展組織為主，並以具有相近時空背景、文化議題、以及曾於受邀至第一、二屆參訪藝術島並初步表達合作意願之對象為主，期以促進藝術島與國際大型機構與展會進行對話與連結。

### 二、美國舊金山亞洲藝術博物館(Asian Art Museum, AAM)合作目標 (含光州雙年展)

1. 透過共同展出合作，開拓國際的能見度及影響力，吸引國際策展人及藝術家參與馬祖國際藝術島。

2. 與國際策展人接軌，藝術島成為國際藝術策展的重要交流平臺，實踐藝術島國際化的交流野望。

3. 有助未來國際藝術家/策展人徵件計畫宣傳推廣，及國際策展人邀約。

### 三、韓國 REAL DMZ PROJECT 合作目標

1. 2025 藝術島潛在策展計畫或藝術家展出合作。
2. 邀約策展人金宣廷擔任策展諮詢小組委員。
3. 研究網絡建立，共同進行冷戰議題相關研究。

### 四、芬蘭赫爾辛基美術館／雙年展 Helsinki Art Museum／Helsinki Biennial 2025 合作目標

1. 希望藉由第三屆促進雙邊合作，進一步為馬祖國際藝術島打開歐陸合作網絡，接軌國際策展趨勢，關注島嶼潛力發展願景。
2. 響應聯合國永續發展目標，學習赫爾辛基經驗，希望透過藝術島打造馬祖未來成為永續低碳旅遊島嶼。
3. 藝術島成為馬祖的國際識別，推薦邀請臺灣藝術家參展 2025 年赫爾辛基雙年展。

貳、過程

一、2024 光州雙年展

官方交流拜會行程規劃

日期	9月2日-9月6日																			
地點	韓國 DMZ 博物館、光州 518 紀念文化中心																			
出席	連江縣政府：陳副縣長冠人、文化處 吳處長曉雲、承辦人王妍心 總策劃團隊：吳漢中、吳俐璇、陳鈺宜、楊皓宇																			
重點	參訪韓國 REAL DMZ PROJECT 新展覽之官方導覽及機構交流；參與光州雙年展美國館之開幕活動，與各國策展人及藝術家對話交流																			
行程	<table border="1"> <thead> <tr> <th>日期</th> <th>目標</th> <th>地點</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>9/2(一)</td> <td>啟程</td> <td>桃園機場-仁川機場</td> </tr> <tr> <td>9/3(二)</td> <td> <ul style="list-style-type: none"> <li>韓國非軍事區之冷戰文化遺產轉譯及作品導覽</li> <li>REAL DMZ PROJECT 機構交流</li> <li>美術館參訪</li> </ul> </td> <td>                     [首爾]                      9:00-12:30 REAL DMZ PROJECT 官方導覽                      臨金閣和平公園                      DMZ 展示館、三清洞藝廊                 </td> </tr> <tr> <td>9/4(三)</td> <td> <ul style="list-style-type: none"> <li>韓國當代藝術及地方互動之實踐考察</li> <li>美術館參訪</li> <li>光州雙年展美國館藝術家之夜</li> </ul> </td> <td>                     [首爾]                      韓國國立現代美術館(首爾 MMCA)                      [光州]                 </td> </tr> <tr> <td>9/5(四)</td> <td> <ul style="list-style-type: none"> <li>光州雙年展美國館開幕活動</li> <li>赫爾辛基美術館館長及芬蘭策展人、藝術家交流</li> <li>返回首爾</li> </ul> </td> <td>                     [光州]                      光州 518 紀念文化中心                      光州咖啡廳                 </td> </tr> <tr> <td>9/6(五)</td> <td>賦歸</td> <td>仁川機場-桃園機場</td> </tr> </tbody> </table>		日期	目標	地點	9/2(一)	啟程	桃園機場-仁川機場	9/3(二)	<ul style="list-style-type: none"> <li>韓國非軍事區之冷戰文化遺產轉譯及作品導覽</li> <li>REAL DMZ PROJECT 機構交流</li> <li>美術館參訪</li> </ul>	[首爾] 9:00-12:30 REAL DMZ PROJECT 官方導覽 臨金閣和平公園 DMZ 展示館、三清洞藝廊	9/4(三)	<ul style="list-style-type: none"> <li>韓國當代藝術及地方互動之實踐考察</li> <li>美術館參訪</li> <li>光州雙年展美國館藝術家之夜</li> </ul>	[首爾] 韓國國立現代美術館(首爾 MMCA) [光州]	9/5(四)	<ul style="list-style-type: none"> <li>光州雙年展美國館開幕活動</li> <li>赫爾辛基美術館館長及芬蘭策展人、藝術家交流</li> <li>返回首爾</li> </ul>	[光州] 光州 518 紀念文化中心 光州咖啡廳	9/6(五)	賦歸	仁川機場-桃園機場
日期	目標	地點																		
9/2(一)	啟程	桃園機場-仁川機場																		
9/3(二)	<ul style="list-style-type: none"> <li>韓國非軍事區之冷戰文化遺產轉譯及作品導覽</li> <li>REAL DMZ PROJECT 機構交流</li> <li>美術館參訪</li> </ul>	[首爾] 9:00-12:30 REAL DMZ PROJECT 官方導覽 臨金閣和平公園 DMZ 展示館、三清洞藝廊																		
9/4(三)	<ul style="list-style-type: none"> <li>韓國當代藝術及地方互動之實踐考察</li> <li>美術館參訪</li> <li>光州雙年展美國館藝術家之夜</li> </ul>	[首爾] 韓國國立現代美術館(首爾 MMCA) [光州]																		
9/5(四)	<ul style="list-style-type: none"> <li>光州雙年展美國館開幕活動</li> <li>赫爾辛基美術館館長及芬蘭策展人、藝術家交流</li> <li>返回首爾</li> </ul>	[光州] 光州 518 紀念文化中心 光州咖啡廳																		
9/6(五)	賦歸	仁川機場-桃園機場																		

## 二、9月3日 REAL DMZ PROJECT

### 展覽參訪交流

時間：9/3(二) 9:00-13:00

地點：韓國善宰藝術中心、Paju Imjingak Pyeonghwa Nuri, Peace Gondola, Gallery Greaves (DMZ 展區)

展覽名稱：<<DMZ OPEN 전시: 통로>> DMZ OPEN EXHIBITION: PASSAGE

### 參訪人員：

連江縣政府一副縣長陳冠人、文化處處長吳曉雲、承辦王妍心、總策劃團隊陳鈺宜

### 策展諮詢交流工作坊

時間：9/3(二)14:30-15:00

地點：韓國善宰藝術中心

### 與會人員：

REAL DMZ PROJECT 策展人金宣廷(Sunjung Kim)、崔秀瑩(Sooyoung Choi)

連江縣副縣長陳冠人、文化處處長吳曉雲、文化處承辦王妍心、總策畫團隊吳漢中、吳俐璇、陳鈺宜

## 三、9月5日美國館開幕

日程	工作項目	說明
9月5日(四)	光州雙年展美國館 OPENING 10:00-12:00 @518 紀念文化中心	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 馬祖國際藝術島代表長官致詞-連江縣政府陳副縣長冠人</li> <li>● 參展藝術家開幕演出-王榆鈞、羸舞劇場</li> <li>● 座談交流會 馬祖國際藝術島總策劃吳漢中 CLAB 策展人莊偉慈 參展藝術家張立人、王榆鈞、蘇威嘉</li> </ul>

### 座談主題：Rhythmic Vibrations

藝術家 創作分享	美國館藝術家 Younhee Paik, TT Takemoto, Hayal Pozanti (Artists)
-------------	--

	馬祖國際藝術島藝術家 Chang Li-Ren, HORSE & Yujun Wang (Artists - Matsu)
議題分享	<i>我們代表了美國，或是美國代表了我們？</i> 美國館客座嘉賓 Daisy Nam, Lauren Schell Dickens, Hoi Leung (Guest speakers, Curators)
	<i>馬祖國際藝術島與美國館、光州雙年展的共振與共鳴</i> 馬祖國際藝術島總策畫吳漢中，空總 CLAB 策展人莊偉慈

#### 四、9月5日芬蘭赫爾辛基美術館／雙年展交流

<p>策展人交流工作坊</p> <p>時間：9/5(四) 14:30-16:00</p> <p>地點：랑데자뷰 상무점 <a href="https://maps.app.goo.gl/2nDBUg2Xj7Wx25ih7">https://maps.app.goo.gl/2nDBUg2Xj7Wx25ih7</a></p> <p>與會人員：</p> <p>芬蘭赫爾辛基美術館：館長 Kati Kivinen、光州雙年展芬蘭館策展人 Arja Miller</p> <p>連江縣政府：副縣長陳冠人、文化處處長吳曉雲、承辦王妍心</p> <p>總策劃團隊：吳漢中、吳俐璇、楊皓宇、陳鈺宜</p> <p>【第一場】赫爾辛基美術館館長 Arja Miller、2025 赫爾辛基雙年展策展人 Kati Kivinen</p> <p>【第二場】赫爾辛基雙年展暨 2024 光州雙年展芬蘭館策展人 Pirrko Siitari</p>
---

#### 參、內容

##### 一、美國舊金山亞洲藝術博物館(Asian Art Museum, AAM)

位於美國加州舊金山的亞洲藝術博物館，為美國最重要的亞洲藝術和文化中心之一，活躍於亞洲當代藝術領域，關注議題涵蓋亞洲各地藝術文化遺產、當

代社會議題及跨域對話、藝術教育及公眾推廣，致力於讓觀眾透過靜態展示及動態教育推廣活動，讓國內外觀眾探索和理解亞洲的過去與未來。

## 1. 2024 光州雙年展 美國館展出合作

- 展出日期：2024 年 8 月 30 日至 12 月 1 日
- 展出地點：韓國光州 518 文化紀念中心
- 展出主題：《有節的振動 Rhythmic Vibrations》

2024 年為光州雙年展 30 周年，國家館規模將為歷屆最大，邀請東南亞及歐美等多國共同參與。其中美國館由美國亞洲藝術博物館協同主辦。

光州雙年展主題「盤索里 Pansori」原意為韓國的傳統戲曲演出，衍伸為「當代公共場域的聲音」，寓意當代場域的多樣化聲響。亞洲藝術博物館延伸子題 "Rhythmic Vibrations" 匯集聲景作為政治集會、歡樂和對於失去的反思而轉化藝術品，汲取了亞洲和亞裔美國人的聲音，並通過與藝術家及國際機構合作的聲音展演計劃豐富整體展出。

馬祖國際藝術島扣合主題，延伸探討「馬祖的壓抑/訴說之聲 Spoken / Unspoken sounds of Matsu」，以女性議題、新冷戰回響、島嶼的聲響等切入馬祖的公共空間聲景，透過錄像裝置、舞蹈演出等不同藝術形式展現馬祖的獨特魅力。

本次合作展出計畫邀請曾參與第一、二屆馬祖國際藝術島之國內藝術家，以其對於馬祖場域的深入了解，融合呈現其對於島嶼的聲音想像，結合舊作基礎，進一步發展為第三屆新作的創作計畫。

透過邀請藝術家以馬祖閩東語言及當地文化為創作文本，本次完成一件錄像裝置及一件開幕演出及其衍伸錄像，並以光州雙年展作為其首次公開發表場合，於 2025 年回到第三屆馬祖國際藝術島展出，透過國際重量級展會的先行曝光，期能開拓國際對馬祖的嶄新認識，吸引國際藝術專業人士的目光。



開幕活動表演演出  
王榆鈞+羸舞劇場



開幕致詞  
亞洲藝術博物館策展人 Abby Chen 等人



開幕致詞  
連江縣政府陳副縣長冠人致詞



座談會  
馬祖國際藝術島總策劃吳漢中



座談會  
CLAB 當代實驗基地策展人莊偉慈



座談會  
參展藝術家王榆鈞



座談會  
參展藝術家張立人



座談會  
參展藝術家蘇威嘉



馬祖國際藝術島現場推廣及擺設



縣府團隊、藝術島團隊及藝術團隊合影

## 2. 具體成果—2024 光州雙年展 美國館展出合作

### 展出作品規劃

#### SW 1992.11

作品介紹

《SW 1992.11》是指金門馬祖解嚴的時間點。在長達 43 年的戒嚴，精

Artwork

神和意識在高壓的管制下產生可塑性，並且在意識型態的作用之下，

description	生成出想像的烏托邦，以及恍如隔世的夢境。
n	<i>SW 1992.11</i> signifies the end of martial law in Kinmen and Matsu. Over 43 years, people exhibited plasticity under strict control, generating an idealized utopia and dreams reminiscent of past lives.
藝術家	張立人（第二屆馬祖國際藝術島參展藝術家）
Artist	Chang Li-Ren
國籍	
Nationality	臺灣 Taiwan
	創作以影像作品為主。曾獲 2009 高雄獎、第七屆桃源創作獎，2009 臺北美術獎，2010 年第八屆臺新藝術獎入圍，2013 年 Young Art Taipei 新潮獎。
藝術家介紹	Chang focuses on visual artwork. Has received accolades including the 2009 Kaohsiung Award, the 7th Taoyuan Creation Award, the 2009 Taipei Arts Award, and was a finalist for the 8th Tai-Shin Arts Award in 2010. In 2013, received the Young Art Taipei New Wave Award.
Artist Bio	



### 聲體·景身 Sound Body, Scenic Spirit

作品介紹 《聲體·景身》 以舞蹈流轉幻化回應空間中殘留的氣味，讓敲擊靈魂的動人音律瀰漫於時間刻下的痕跡中，引領觀者徘徊於無止盡的聯想世界。

description The *Sound Body, Scenic Spirit* performance art project

---

transforms complex Cold War memories, military sites, and unyielding social atmosphere on the Matsu islands into a work of dance, music, and video art, inspired by materials found at the respective military sites of Meishi Barrack and Jun Hun (military spirit) Power Plant. Through physical action, the work harks back to the harsh realities of the era, with choreography that answers to lingering scents of the space and soul-stirring percussive rhythms that infuse the moment of time, taking audiences on an endless journey of another world through association.

---

藝術家 羈舞劇場（第一屆參展表演藝術團體）

---

Artist HORSE

---

國籍 臺灣 Taiwan

---

藝術家介紹

成立於 2004 年，由陳武康、蘇威嘉等編舞者、表演者共同創立以不受拘束無限創意的集體創作、精準到位的舞蹈肢體表現，展現了獨樹一幟的舞蹈劇場風格，並獲得紐約時報的讚許。近年來，羈由藝術總監陳武康及團長蘇威嘉各自發展出創作路徑；陳武康以多變之風格在傳統與當代間練習與實踐，蘇威嘉則以《自由步》為題的十年編舞計畫，持續思考當代舞蹈與編舞形式的可能。

---

Artist Bio

Founded in December 2004, HORSE has established a distinctive profile with delicate physical movements and unrestricted creativities. In recent years, CHEN Wu-Kang, the artistic director, and SU Wei-Chia, the general director, have developed their unique art praxis. They continue to advance the company into the bright future, a period of metamorphism for them in the Taiwanese contemporary dance scene.

---

藝術家 蘇威嘉

---

SU Wei-Chia

---

國籍 臺灣 Taiwan

---

藝術家介紹

臺灣藝術大學傑出校友，為羈舞劇場創辦人之一，2013 年開始進行以《自由步》為題的十年編舞計畫，追求舞蹈身體的細緻、極限，進而引領觀眾賦予表演者各種想像與情感的連結，被舞評形容為將美感耕耘至極致的演出。

---

Artist Bio

---

In 2004 co-founded HORSE. His ongoing FreeSteps project, launched in 2013, explores the texture, shape and trajectory ; a performance at Les Hivernales - CDCN d'Avignon was described as “a succession of shocks that drive the imagination into obscure and delicious depths.”

---

藝術家 王榆鈞

---

Artist Yujun Wang

---

國籍 臺灣 Taiwan

---

藝術家介紹 現為音樂藝術家、電影配樂、劇場音樂及歌者，橫跨音樂、電影、劇場及表演等領域。2011年春於臺北寶藏巖藝術村駐村，2012年參與「雲門基金會流浪者計畫」前往土耳其伊斯坦布爾學習魯特琴。

---

Bio As a sound artist, film score composer, theater musician, and singer, Wang' s current works encompass various disciplines, including music, film, theater, and performance. She was resident artist at the Treasure Hills Artists Village in Taipei in the spring of 2011 and learned oud in Istanbul (Turkey) with the sponsorship of Cloud Gate Foundation ( “Wanderer program of Cloud Gate Foundation” ) in 2012.

---

藝術家 方好婷

---

Artist FANG Yu-Ting  
(Dancer)

---

國籍 臺灣 Taiwan

---

Nationality

---

藝術家介紹 國立臺灣藝術大學舞蹈系畢業，紐約時報稱她「舞蹈精彩而生動，如同移動的雕塑品，最適合觀眾親自觀賞的三維立體研究」。獨舞作品《自由步 | 一盞燈的景身》於臺灣國際藝術節演出獲得廣大迴響，先後受邀巡演至美國、德國等地演出。

---

Graduate from the National Taiwan University of Arts, the New York Times said her "This was dance as moving sculpture, a three-dimensional study best appreciated in person." The solo piece "FreeStep | Nini" was performed at the Taiwan International Festival of Art and received wide response. It

---

---

has been invited to tour to the United States, Germany and other places.

---

藝術家 陳珮榕

---

Artist CHEN Pei-Yung  
(Dancer)

---

國籍 臺灣 Taiwan

---

藝術家介紹 臺灣藝術大學舞蹈系研究所畢業，隨即加入羈舞劇場至今，與蘇威嘉共同完成的《自由步-造山運動》被舞評形容「非常成功，讓觀眾沈浸在冥想的時刻，新的形象一次又一次出現在觀眾眼前，讓人欲罷不能」。

---

Bio Graduate from National Taiwan University of Arts, CHEN Pei-Yung has been one of the main dancers in the productions of FreeSteps series The dance criticism mentioned “The performance is very successful and let the spectators immerse themselves in a meditative moment. Again and again new forms and images arise before the eyes of the audience, which are in such a flow that one hardly wants to detach oneself from them.”

---



---

#### 4. 電子邀卡及主視覺

**울동적 파동**  
**Rhythmic Vibrations**

**2024.8.30\_12.1**  
**제15회 광주비엔날레 아메리카 파빌리온**  
 15TH GWANGJU BIENNALE AMERICAN PAVILION

10:00 - 18:00,  
 월요일 휴무 closed on Monday

**GWANGJU BIENNALE PAVILION** 

**큐레이터** Curators  
 Abby Chen, Naz Cuguoğlu

**참여작가** Artist  
 Chang Li-Ren, Gazelle Semizay & Labkhand Olfatmanesh,  
 Hayal Pozanti, Horse & Yujun Wang, Jane Jin Kaisen,  
 Lo Lai Li Natalia, Sahar Khoury, TT Takemoto,  
 Trish T. Minh-ha, Younhee Chung Paik

**지원** Support  




電子邀卡

**울동적 파동**  
**Rhythmic Vibrations**

**2024.8.30\_12.1**  
 10:00 - 18:00,  
 월요일 휴무 closed on Monday

**5·18기념문화센터**  
 May 18 Memorial Culture Center

**GWANGJU BIENNALE PAVILION** 

**Rhythmic Vibrations**

**제15회 광주비엔날레 아메리카 파빌리온**  
 15TH GWANGJU BIENNALE AMERICAN PAVILION



主視覺海報

## 5. 副縣長致詞稿

9/5 連江縣政府副縣長陳冠人 美國館開幕致詞稿

尊敬的各位來賓、策展人、藝術家朋友們：

大家好！我是馬祖國際藝術島的主辦單位代表，台灣連江縣政府副縣長陳冠人，非常榮幸能夠參與光州雙年展美國館，並在這裡與大家分享馬祖國際藝術島 第一、二屆的藝術作品。

首先，我們要感謝光州雙年展和亞洲藝術博物館的策展團隊，以及 518 紀念基金會，特別感謝策展人 Abby Chen 以及 Naz Cuguoglu 女士，邀請馬祖國際藝術島，為我們提供這個機會，登上亞洲最具代表性的藝術雙年展平台，讓馬祖的聲音能夠在這裡被聽到。馬祖列島是散落在閩江口的一串島嶼，是台灣最北端的領土，總面積約 29.52 平方公里，由南竿、北竿、莒光、東引以及 36 個島嶼組成。現今 14,000 人，約僅 8500 的常住人口。除了戰地風貌之外，還有全球矚目的藍眼淚世界奇觀，更是「神話島」黑嘴端鳳頭燕鷗重要的生態棲地。馬祖過去經歷了一段很特別的歷史，由於我們在台灣海峽上關鍵的戰略地位，使我們曾長期處在前線備戰狀態，經歷了長達 36 年的軍事威權統治時期，讓馬祖四鄉五島的海岸線遍布碉堡、坑道、據點，成為一座冰冷的軍事化武裝島嶼。近年來，我們透過藝術島的活動，希望轉譯冷戰文化資產，促使島嶼轉型。希望通過這次展覽，能夠讓更多人了解馬祖這個獨特的地方，它的文化、歷史以及地緣政治的複雜性。

馬祖國際藝術島自 2021 年開始籌備規劃，很榮幸有中華文化總會的共同主辦，以 2 年一次的機制辦理，展開五屆十年的願景框架，透過藝術創作，轉譯與保存重要的馬祖地方文化資產。在地化的馬祖，國際化的藝術島，是所有馬祖人共同的目標。這邊也特別感謝台灣文化部、交通部觀光署的指導，讓馬祖有機會踏上國際舞台跟這麼多很棒的策展人及藝術家互動。此外，特別感謝台灣電力公司在公共藝術上，對於馬祖國際藝術島的長期支持。這次參展的兩件作品，都融入了閩東傳統島嶼文化的脈絡，相信大家都能透過作品看到馬祖的軍事前線風景，和富有閩東傳統文化特色的聚落建築，為觀眾提供了進入馬祖複雜地緣政治的線索。

我們相信，藝術不僅是一種表達的方式，更是一種交流和理解的橋樑。透過

這次光州雙年展美國館及亞洲藝術博物館的合作，我們希望能夠打破國界和島嶼的界線，以藝術促進不同文化之間的對話，並共同探索未來的可能性。

第三屆馬祖國際藝術島將在 2025 年秋天開展，誠摯邀請在座的各位貴賓，明年秋天可以來馬祖登島參觀，我們也非常期待美國亞洲藝術博物館的兩位策展人將作為明年藝術島的客座策展人，希望大家可以共同見證馬祖及美國合作的新火花，謝謝！

### Speech

Distinguished guests and artist friends:

Good day to everyone! I am Chen Guan-ren, the Deputy Magistrate of Lienchiang County Government in Taiwan and a representative of Matsu Biennial. It is a great honor to participate in the American Pavilion at the Gwangju Biennale and share the artworks extended from the first and second editions of Matsu Biennial with you.

First, we want to thank the curatorial teams of the Gwangju Biennale, the Asian Art Museum and the May 18th Memorial Foundation, Special thanks to curators Abby Chen and Naz Cuguoglu for inviting us and giving Matsu a voice on this significant platform.

Matsu is a unique archipelago at the northernmost tip of Taiwan, comprising 36 islands, with a population of around 14,000. Known for its Cold War heritage, stunning "Blue Tears" phenomenon, and the habitat of the rare Chinese Crested Tern, Matsu has a distinctive history; due to our strategic position in the Strait, between the opposite positions, we experienced a period of military control, and our islands were once dotted with bunkers, tunnels, and military posts, becoming a cold, militarized island. In recent years, through the activities of Matsu Biennial, we aim to reinterpret and transform our Cold War cultural heritage. We hope this exhibition will help more people understand the unique

culture, history, and complex geopolitics of Matsu.

Matsu Biennial, initiated in 2021 and co-hosted by the General Association of Chinese Culture, is a biennial event with a ten-year, five-edition vision. Through artistic creation, we aim to reinterpret and preserve Matsu's important local cultural heritage. The goal of all Matsu residents is to localize the Biennial while internationalizing Matsu. We are deeply grateful to Taiwan's Ministry of Culture and the Tourism Bureau for their guidance, which has allowed Matsu to interact with outstanding curators and artists on the international stage. Additionally, we extend our special thanks to Taiwan Power Company for their long-term support of Matsu Biennial through public art. The two works showcased here integrate the traditional Min-Dong island culture, offering insights into Matsu's military landscape and distinctive cultural heritage, providing viewers with clues to Matsu's complex geopolitical landscape.

We believe that art is not only a means of expression but also a bridge for communication and understanding. Through this collaboration with the American Pavilion and the Asian Art Museum, we hope to break down borders and the imagined boundaries of islands, promoting dialogue between different cultures through art and exploring future possibilities together.

The third edition of Matsu Biennial will be launched in the fall of 2025. We sincerely invite all of you to visit Matsu next autumn. We also look forward to welcoming the curators from the Asian Art Museum as guest curators and hope everyone can witness the new sparks of our collaboration next year.

Thank you!

## 6. 新聞媒體

展前新聞稿：國際－美國館發布（英文）

# 울동적 파동

## Rhythmic Vibrations

제15회 광주비엔날레 아메리카 파빌리온  
15TH GWANGJU BIENNALE AMERICAN PAVILION

Presented by the Asian Art Museum of San Francisco's contemporary art department (Abby Chen & Naz Cuguoglu), "Rhythmic Vibrations" inquires about what it means to present Asian art and to be the Asian Art Museum in the USA at this moment in history. This presentation marks several firsts: it is the first time in both the museum and American history that the Asian Art Museum has been invited to represent the USA on a globally significant platform, and it is also the inaugural American Pavilion at the Gwangju Biennial. Curated by two immigrant curators, this exhibition rehistoricizes the narrative of an American Pavilion, examining the potential implications of this milestone for the museum and the art community.

"Do we represent America and does America represent us?" This exhibition showcases the curatorial attempt to share their version of America. More interested in posing questions than providing answers, "Rhythmic Vibrations" features artists from the Asian Art Museum's newly developed contemporary art collection, as well as artists active in the Bay Area (Sahar Khoury, Trinh T. Minh-ha, Younhee Chung Paik, Gazelle Samizay, and TT Takemoto), beyond the Bay Area (Labkhand Olfatmanesh and Hayal Pozanti) and beyond the USA (Chang Li-Ren, HORSE & Yujun Wang, highlighting the Min-Dong cultural heritage—suggested by Matsu Biennale—, Jane Jin Kaisen, and Lo Lai Lai Natalia). The exhibition highlights a sample of artists the museum engages with, whether as part of the collection, through alliance and allyship building, or through admiration. The collaborative approach focuses on working with artists who are more familiar to the audience at large and bringing attention to lesser-known artists.



아메리카 파빌리온  
AMERICAN PAVILION

Presented at the May 18 Memorial Cultural Center, this exhibition holds particular significance as it coincides with the 30th anniversary of the May 18 Foundation's establishment. In a tribute to the Gwangju uprising, the exhibition honors the resilience and sacrifices of those who fought for human dignity. By amplifying the voices of women and queer artists hailing from Hong Kong, Iran, Jordan, Korea, Japan, Vietnam, Afghanistan, Taiwan, and Turkey, this exhibition highlights different kinds of uprisings, and exercises of noise making and generating rhythmic vibrations.

This project marks a pivotal moment, rewriting the narrative to end marginalization. Following its presentation at Gwangju Biennial, the exhibition will return to the USA to be restaged at the Asian Art Museum and then to Matsu Biennial. As the work travels, the curators aim to move closer to answering the profound questions they pose. However, the Gwangju Biennale edition is particularly crucial, as it serves as a platform for experimenting with borderless ideas, irrespective of nationality. To facilitate a collective search for clues, gatherings will be organized during the opening week, inviting friends and allies to reflect on what it means for the Asian Art Museum to represent America in Asia.

**Dates:** August 30 – December 1, 2024  
**Venue:** May 18 Memorial Cultural Center  
**Time:** 10:00-18:00, closed on Monday



**Artists:**  
Chang Li-Ren, HORSE & Yujun Wang, Jane Jin Kaisen, Sahar Khoury, Lo Lai Lai Natalia, Trinh T. Minh-ha, Younhee Chung Paik, Hayal Pozanti, Gazelle Samizay & Labkhand Olfatmanesh, and TT Takemoto

**Curators:**  
Abby Chen & Naz Cuguoglu (Asian Art Museum)

**Korean Translations:**  
Yoon Jee Choi, Min Hyung Kang (Asian Art Museum)

**Matsu Biennial Team:**  
Han-Chung Wu (Curator), Li-Shuan Wu, Ting-Yu Chao, Yu-Yi Chen, Ji-Sian Huang (Film Director), Wei Liu (Sound Engineer), Chih-Chien Chen (Korean Translations), Hsiao Yu Yang (Pavilion Visual and MS Design)



### 國際 (韓文)

# 울동적 파동

## Rhythmic Vibrations

제15회 광주비엔날레 아메리카 파빌리온  
15TH GWANGJU BIENNALE AMERICAN PAVILION

샌프란시스코 아시아 미술관의 현대미술팀 (에비 첸 & 나즈 쿠구올루)이 선보이는 《울동적 파동》은 현 시대에 아시아 미술을 선보인다는 것, 그리고 아메리카에서 아시아 미술관이 가지는 의미에 질문을 던진다. 미술관 역사상, 그리고 아메리카 역사상 처음으로 아시아 미술관이 국제 무대에서 아메리카를 대표하도록 초청되었으며, 광주비엔날레의 첫 아메리카 파빌리온이기도 하다. 두 명의 이민자 큐레이터가 기획한 이 전시는 아메리카 파빌리온의 서사를 재역사화하고, 이정표가 될 이 전시가 미술관과 예술계에 미칠 수 있는 잠재적인 영향력을 짚어본다.

"우리는 아메리카를 대표하고, 아메리카는 우리를 대표하는가?" 본 전시에서 기획자들은 아메리카에 대한 그들의 해석을 관객들과 공유하고자 하며, 답을 제시하기보다는 질문을 던지는 것에 더 관심을 둔다. 이 전시는 아시아 미술관이 새로이 소장한 현대미술 작품들의 작가들뿐만 아니라 여러 지역에서 활동하고 있는 다양한 예술가들을 소개한다. 가깝게는 샌프란시스코 베이 에어리어에서 활동 중인 작가 (사하르 코우리, 트린 T. 민하, 정인희, 가젤 사미자이, TT 타케모토부터, 베이 에어리어 바깥 지역의 작가 (랍칸드 옐파만에시, 하얄 포잔티), 혹은 아메리카 밖의 작가 (장 리렌, 호르스 & 유준 왕—마추 비엔날레 추천—, 재인 진 카이첸, 로 라이 라이 나탈리아) 까지 폭넓게 포함하고 있다. 이 전시는 미술관이 그동안 어떤 예술가들과 함께 일해왔는지를 보여주는 예로, 이미 소장품의 일부인 경우도 있지만, 협력 관계의 연장에서 초청된 작가들도 있으며, 평소 미술관이 존경을 표해 온 작가들도 있다. 일반 관객에게 친숙한 작가들은 물론, 아직 잘 알려지지 않은 작가들을 소개하고자 하는 것이 이번 협업 과정에서 주목할 점이다.



아메리카 파빌리온  
AMERICAN PAVILION

5.18 기념문화센터라는 뜻 깊은 곳에서 공개되는 이 전시가 5.18 정신을 계승해온 5.18 기념재단의 창립 30주년 기념일과도 겹치는 점은 상당한 의미를 갖는다. 본 전시는 광주 민주화 항쟁을 기리고, 인간의 존엄성을 위해 싸워온 사람들의 희생과 회복력에 존경을 표한다. 그리고 홍콩, 이란, 요르단, 한국, 일본, 베트남, 아프가니스탄, 대만, 튀르키예 출신의 여성, 퀴어 예술가들의 목소리를 증폭시킴으로써, 다양한 종류의 항쟁과 소란, 울동적 파동을 만들어내는 움직임에 집중한다.

이 프로젝트는 주변화를 증식시키기 위한 서사를 다시 쓰는 중요한 순간이다. 광주비엔날레 이후 이 전시는 아메리카로 돌아와 샌프란시스코 아시아미술관에서 다시 선보인 후, 마추 비엔날레에서 다시 한번 펼쳐질 예정이다. 전시가 여러 곳에서 계속되는 과정을 통해, 기획자들 또한 자신들이 제기했던 중요한 질문에 대한 답에 더 가까이 다가가고자 한다. 그러나 광주비엔날레에서 선보이는 버전이 특히 더 중요하다. 본래 비엔날레란 국적과 관계없는 무경계의 실험적 플랫폼이기 때문이다. 또한 함께 답을 찾아가는 과정을 위해, 동료들과 협력자들을 초청하여 개각 주간에 다같이 모이는 자리를 조직할 예정이다. 이를 통해, 샌프란시스코 아시아 미술관이 아시아에서 아메리카를 대표하는 것의 의미에 대해 숙고하고자 한다.

**2024/08/30 – 2024/12/01**  
5.18 기념문화센터 (광주광역시 사구 내방로 152)  
10:00-18:00, 매주 월요일 휴관



**참여작가:**  
Chang Li-Ren, HORSE & Yujun Wang, Jane Jin Kaisen, Sahar Khoury, Lo Lai Lai Natalia, Trinh T. Minh-ha, Younhee Chung Paik, Hayal Pozanti, Gazelle Samizay & Labkhand Olfatmanesh, and TT Takemoto

**큐레이터:**  
Abby Chen & Naz Cuguoglu (샌프란시스코 아시아 미술관)

**번역:**  
Yoon Jee Choi, Min Hyung Kang (샌프란시스코 아시아 미술관)

**마추 비엔날레:**  
Han-Chung Wu (큐레이터), Li-Shuan Wu, Ting-Yu Chao, Yu-Yi Chen, Ji-Sian Huang (영화감독), Wei Liu (사운드 엔지니어), Chih-Chien Chen (한중통역사), Hsiao Yu Yang (파빌리온 비주얼 및 마추 비엔날레 디자인)



### 媒體露出紀錄：

日期	媒體單位	連結
8/6	Rebecca Camacho Presents	The Pavilion is co-organized by @ncuguoglu and @abby.c.chen of the Asian Art Museum @asianartmuseum and the exhibition, "Rhythmic Vibrations," will be restaged at the Asian Art Museum and then travel to the Matsu Biennial in 2025! <a href="https://www.facebook.com/photo/?fbid=982067167178546&amp;set=pb.100061258163448.-2207520000">https://www.facebook.com/photo/?fbid=982067167178546&amp;set=pb.100061258163448.-2207520000</a>
8/6	Nyculture beat	2024 광주비엔날레 SF 아시안뮤지엄 기획 미국관 전시 백연희, 제인 진 카이젠 등 참가 - Lounge - NYCultureBeat <a href="https://www.nyculturebeat.com/index.php?mid=Lounge2&amp;document_srl=4128471">https://www.nyculturebeat.com/index.php?mid=Lounge2&amp;document_srl=4128471</a>
8/30	中央社	馬祖藝術島前進光州雙年展 戰地聲響登國際舞台 <a href="https://www.cna.com.tw/news/acul/202408300331.aspx">https://www.cna.com.tw/news/acul/202408300331.aspx</a>
8/30	ETtoday 新聞雲	馬祖藝術島本周前進光州雙年展 台灣戰地文化登上國際舞台 <a href="https://search.app/cni9ABQzbNBrUDeq5">https://search.app/cni9ABQzbNBrUDeq5</a>
8/30	聯合報	馬祖藝術島前進光州雙年展 戰地聲響登國際舞台 <a href="https://udn.com/news/story/7266/8196886">https://udn.com/news/story/7266/8196886</a>
8/30	三立新聞	馬祖藝術島本周前進光州雙年展 戰地文化受國際注目 <a href="https://www.google.com/amp/s/www.setn.com/m/ampnews.aspx%3fNewsID=1522555">https://www.google.com/amp/s/www.setn.com/m/ampnews.aspx%3fNewsID=1522555</a>
8/30	artdaily	Asian Art Museum of San Francisco presents "Rhythmic Vibrations" first-ever American pavilion at the Gwangju Biennale <a href="https://artdaily.com/news/172713/Asian-Art-Museum-of-San-Francisco-presents--Rhythmic-Vibrations--first-ever-American-pavilion-at-the-Gwangju-Biennale">https://artdaily.com/news/172713/Asian-Art-Museum-of-San-Francisco-presents--Rhythmic-Vibrations--first-ever-American-pavilion-at-the-Gwangju-Biennale</a>
8/31	e-flux	<i>Rhythmic Vibrations</i> American Pavilion at the Gwangju Biennale <a href="https://www.e-flux.com/announcements/624118/rhythmic-vibrations/">https://www.e-flux.com/announcements/624118/rhythmic-vibrations/</a>
8/30	華視	馬祖藝術島本周前進光州雙年展 戰地文化受國際注目 <a href="https://news.cts.com.tw/cna/life/202408/202408302370285.html">https://news.cts.com.tw/cna/life/202408/202408302370285.html</a>
9/2	僑務電子報	馬祖藝術島前進光州雙年展 戰地聲響登國際舞台 <a href="https://ocacnews.net/article/378033">https://ocacnews.net/article/378033</a>
9/6	中央社	美國亞洲藝術博物館 2025 年參展馬祖國際藝術島 <a href="https://www.cna.com.tw/news/acul/202409060331.aspx">https://www.cna.com.tw/news/acul/202409060331.aspx</a>

9/6	三立	馬祖國際藝術島成國際關注焦點 韓國光州雙年展美國館盛大開幕 <a href="https://www.setn.com/News.aspx?NewsID=1526242">https://www.setn.com/News.aspx?NewsID=1526242</a>
9/6	Yahoo!新聞	韓國光州雙年展美國館開幕 馬祖藝術島應邀參展 (圖) <a href="https://tw.news.yahoo.com/%E9%9F%93%E5%9C%8B%E5%85%89%E5%B7%9E%E9%9B%99%E5%B9%B4%E5%B1%95%E7%BE%8E%E5%9C%8B%E9%A4%A8%E9%96%8B%E5%B9%95-%E9%A6%AC%E7%A5%96%E8%97%9D%E8%A1%93%E5%B3%B6%E6%87%89%E9%82%80%E5%8F%83%E5%B1%95-%E5%9C%96-123603978.html">https://tw.news.yahoo.com/%E9%9F%93%E5%9C%8B%E5%85%89%E5%B7%9E%E9%9B%99%E5%B9%B4%E5%B1%95%E7%BE%8E%E5%9C%8B%E9%A4%A8%E9%96%8B%E5%B9%95-%E9%A6%AC%E7%A5%96%E8%97%9D%E8%A1%93%E5%B3%B6%E6%87%89%E9%82%80%E5%8F%83%E5%B1%95-%E5%9C%96-123603978.html</a>
9/6	華視	美國亞洲藝術博物館 2025 年參展馬祖國際藝術島 <a href="https://news.cts.com.tw/cna/life/202409/202409062373205.html">https://news.cts.com.tw/cna/life/202409/202409062373205.html</a>
9/6	馬祖日報	馬祖藝術島前進光州雙年展 戰地文化躍國際舞台 <a href="https://www.matsu-news.gov.tw/news/article/225366">https://www.matsu-news.gov.tw/news/article/225366</a>
9/6	自由時報	馬祖藝術島現身光州雙年展 呈現戰地文化 <a href="https://art.ltn.com.tw/article/breakingnews/4791801">https://art.ltn.com.tw/article/breakingnews/4791801</a>
9/6	馬祖新聞網	馬祖國際藝術島成國際關注焦點韓國光州雙年展美國館盛大開幕  生活 <a href="https://tnews.cc/0836/newscon94283.htm">https://tnews.cc/0836/newscon94283.htm</a>
9/6	好報新聞網	馬祖國際藝術島參展 2024 光州雙年展「展現戰地情懷與文化」 <a href="https://hbnews.com.tw/Report/News/10706f01ez0i#google_vignette">https://hbnews.com.tw/Report/News/10706f01ez0i#google_vignette</a>
9/6	經濟日報	美國亞洲藝術博物館 2025 年參展馬祖國際藝術島 <a href="https://money.udn.com/money/story/7307/8211806">https://money.udn.com/money/story/7307/8211806</a>
9/12	OBSERVER	The First American Pavilion in the Gwangju Biennale Questions Notions of National Identity <a href="https://observer.com/2024/09/first-american-pavilion-gwangju-biennale-2024-rhythmic-vibrations/">https://observer.com/2024/09/first-american-pavilion-gwangju-biennale-2024-rhythmic-vibrations/</a>
9/13	駐韓國台北代表部	광주비엔날레 미국관 성대하게 개막 - 큐레이터 애비첸(Abby Chen): "미국관은 제 3 회 마주(馬祖) 국제 예술 섬 참여 예정" <a href="https://www.roc-taiwan.org/kr_ko/post/18483.html">https://www.roc-taiwan.org/kr_ko/post/18483.html</a>

## 二、韓國 REAL DMZ PROJECT

REAL DMZ PROJECT 是一個以韓國非軍事區（DMZ）為主題的藝術計劃，於 2012 年首次展開。該計劃由策展人、藝術家和研究者共同發起，旨在探討韓國分裂、戰爭記憶和地緣政治等議題。通過視覺藝術、表演、展覽和學術討論，REAL DMZ PROJECT 不僅重新審視了這片長期被軍事化的區域，也為藝術家提供了一個平臺，讓他們能夠對當代社會問題發表見解。該計劃的活動經常在臨近非軍事區的城市舉行，如鐵原郡，並將藝術與現實情境結合，激發觀眾對邊界、歷史和和平的思考。REAL DMZ PROJECT 因其多元化的呈現方式和深入的社會探討而獲得國際關注。



### REAL DMZ PROJECT 邀請來信



Sooyoung Choi

寄給 我、Han、金宣廷、Yoojin、Jina ▾

2024年8月6日 下午12:47



Dear Yu-Yi,

Nice to hear from you that your team is coming to Korea, and congrats on participating in American Pavillion. Unfortunately, Sunjung and my team are very busy at the moment and could make teh trip to Gwangju in early September. Also, the DMZ tour is only on the 3rd and 5th of September, and there will be no tour on the 4th. I'll let you know if the tour schedule changes. How many accompanies will come together with Han?

Regards,  
Sooyoung



### 活動花絮





### 策展諮詢交流工作坊

時間：9/3(二)14:30-15:00

地點：韓國善宰藝術中心

交流重點：

- 邀請金宣廷登島交流，給予專業諮詢建議。
- 邀請參與未來跨國視訊會議，建立冷戰議題研究、藝術家合作可能性。
- 分享 2025 馬祖國際藝術島策展規劃，討論共同申請國際研究或展出基金可能。
- 探詢 2025 REAL DMZ PROJECT 相關展覽及延伸議題規劃。





### 三、芬蘭赫爾辛基美術館／雙年展

赫爾辛基美術館(Helsinki Art Museum, HAM)具有豐富的藝術收藏和多樣展覽活動，並通過推動城市中的公共藝術和教育活動，將藝術與城市生活緊密結合，為赫爾辛基的文化發展做出重要貢獻。而由赫爾辛基美術館主辦的第三屆赫爾辛基雙年展 (Helsinki Biennial)將於 2025 年 6 月 12 日至 9 月 21 日舉行，邀集來自芬蘭和世界各地的藝術家參與。

赫爾辛基雙年展近年多關注性別、海洋永續、生態政治等議題，致力於推動赫爾辛基達成 2030 碳中和城市目標，而作為主要展場的瓦利島為世界文化遺產島嶼，島上有大量軍事遺構，近年致力於轉型為文化及生態旅遊勝地，並在雙年展期間吸引上萬人上島參觀。

- 策展人交流工作坊

時間：9/5(四) 14:30-15:00

交流重點：

- 分享 2023 馬祖國際藝術島執行經驗。
- 分享 2025 馬祖國際藝術島相關規劃。
- 討論未來跨島的行動倡議合作可能（環境議題、藝術公眾教育、冷戰議題研究）。
- 討論 2025 合作網絡建立，共同申請國際基金，推動相關研究計畫或藝術家跨國展出交流。

【第一場】赫爾辛基美術館館長 Arja Miller、2025 赫爾辛基雙年展策展人

Kati Kivinen



【第二場】赫爾辛基雙年展暨 2024 光州雙年展芬蘭館策展人 Pirkko Siitari



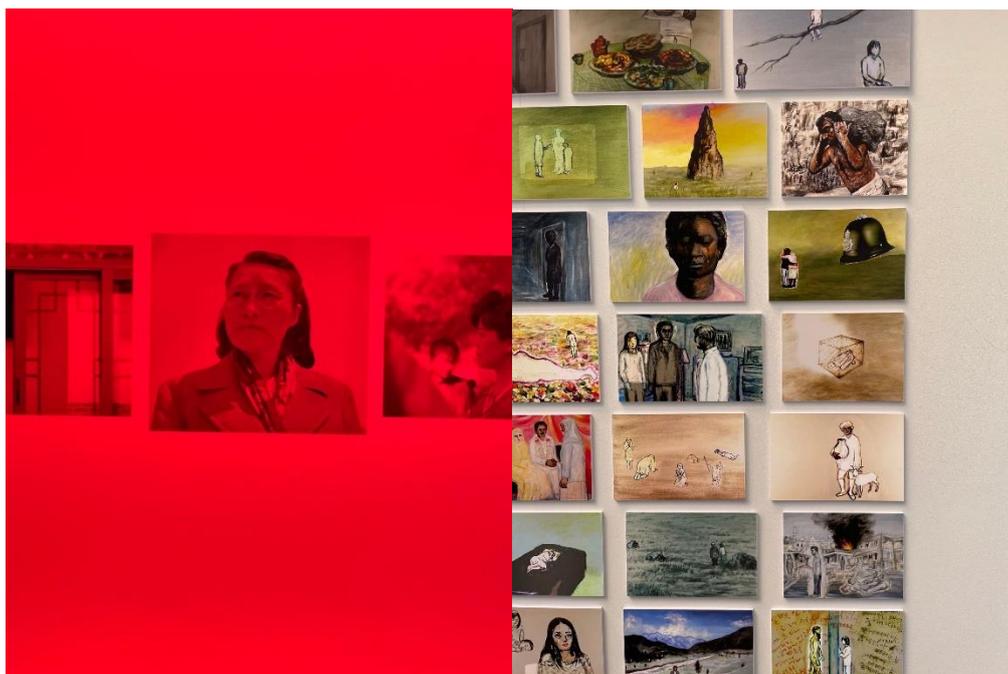
#### 肆、 心得與建議

##### 一、 Real DMZ Project

Real DMZ Project 策展人說近期朝韓關係緊張的緣故，許多地方關閉不開放前往，僅參訪了他們位於臨津閣和平世界公園的新展覽《통로》，展覽主題詮釋了 DMZ 非軍事武裝地帶作為長期寂寥的緩衝區，不應當是被遺忘且飄渺的存在，而是實實在在連接著生活與生活的場域，也因為他的不易抵達，反倒保留了最自然的天然生態系統。我們搭乘臨津閣和平纜車，越過臨津江往 DMZ 站去，位於樓頂的作品是攤在地上的黑白石粒，作品名為〈裂痕－灰色地帶〉，原黑白分明區域，透過觀者的踩踏、互動，界線漸漸變得模糊，就如同非武裝地帶的特殊性。

##### 【活動花絮】





## 二、 美術館行程

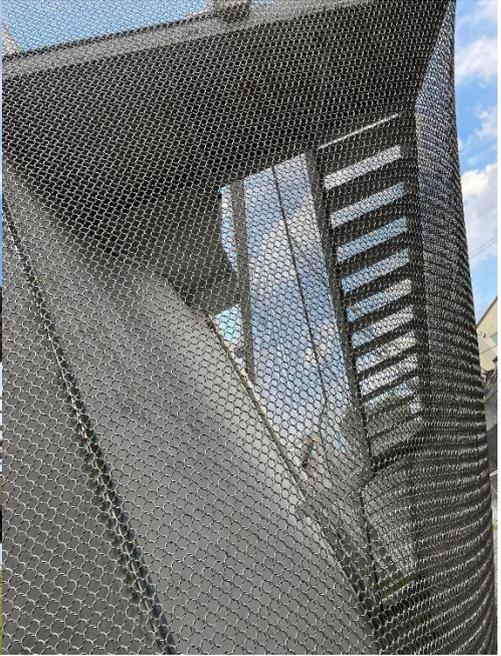
### 1. 善宰藝術中心及周邊數家三清洞藝廊

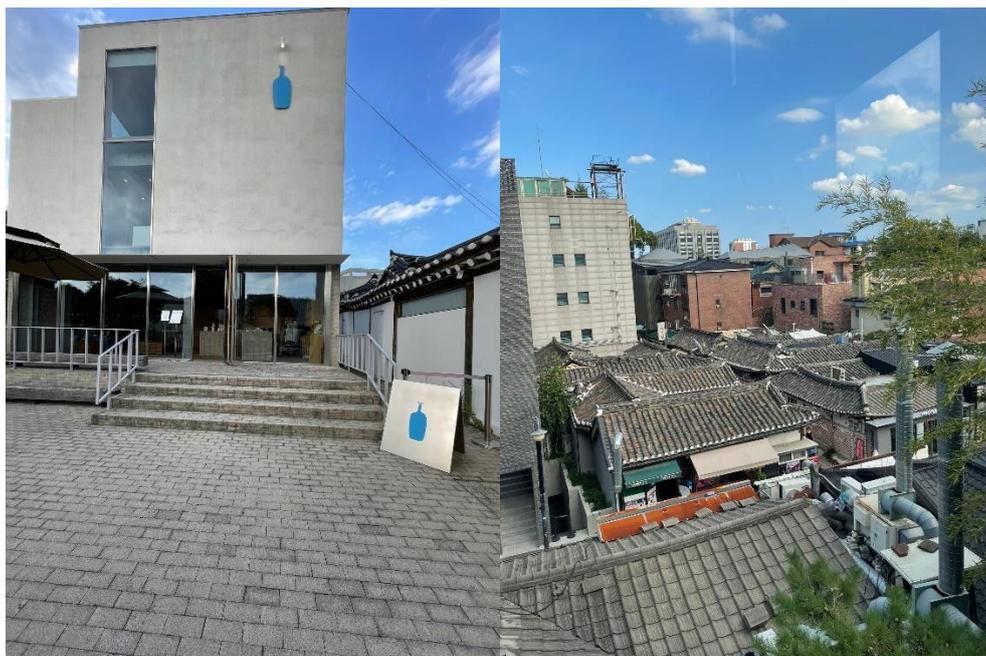
與 REAL DMZ PROJECT 策展人金宣廷(Sunjung Kim)、崔秀瑩(Sooyoung Choi)的交流工作坊結束後，在崔秀瑩策展人的帶領下自由參觀了善宰藝術中心及周邊數家 DMZ 藝術家策展的藝廊。三清洞因為藝廊林立，整個洞內都散發著優雅的氛圍，鄰近景福宮，洞內的建築都有所規劃，韓屋與現代建築相呼應、毫不違和。藝術家咸京我 (Kyungah Ham) 在第二屆藝術島前置時來了一趟馬祖，回去以後完成了一幅作品與在馬祖經歷的創傷有關，咸京我的作品透過電腦設計，打印出來後再轉由中間人送進北韓不具名的工匠手中，受僱的工匠將設計圖稿變成刺繡，再偷運回到藝術家的手裡，整個過程曠日費時、都是犯險，這樣耗費心力的作品把朝鮮半島分裂的現況都縫了進去。

#### 【咸京我作品】



【三清洞建築、洞内規劃】



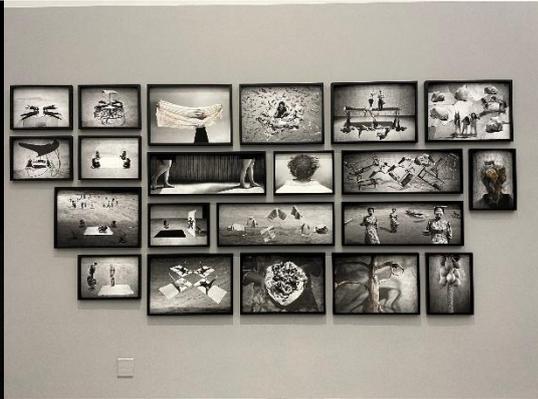


## 2.國立現代美術館 首爾 MMCA

因為三星美術館在毫無公告的情況下被私人包場，所以沒有辦法參觀，我們回到了同樣位在三清洞的 MMCA 國立現代美術館，此次展覽主題是《Back to the Future An Exploration of Contemporaneity in Korean Contemporary Art (回到未來——韓國當代藝術的當代性探索)》，主要是與公眾分享美術館自 2018 年到 2022 年間收購的藝術品，也藉機審視每年收購的藝術品特色，其中大量作品來自韓國當代性藝術家，並以 1980 到 1990 年代為基礎，在這段時期受韓國及世界變革影響的藝術家們，將所見所思融入在作品裡，此次展覽便是提供了重新觀看這一時期韓國藝術的機會，在簡介裡寫道「不那麼遙遠的過去，仍然值得歷史化」，是在這樣的脈絡下最好的反思。



【一張票有四個展區可看】





【在水下行走的上班族，象徵著社會壓力在這些人身上，使人寸步難行，像恐慌症一般，是封閉無聲、不能呼吸的】

### 三、光州雙年展

1980年，時任陸軍中將的全斗煥，在國家境內動盪不安的情況下發動政變，取得最高軍權，全國本就一波接一波的民主抗爭行動，在全斗煥宣布擴大戒嚴後，更加激化，全斗煥在光州投入精銳部隊，帶著鎮暴裝備鎮壓手無寸鐵的抗爭學生，隨意逮捕、襲擊，導致原僅有學生、工人的抗爭轉為全光州的抗爭，1980無差別的開火射殺和全面封鎖的光州，消息傳不出去、全世界盡被蒙在鼓裡，留下的是死傷慘重卻令人悲憤又敬佩的歷史。

光州雙年展孕育在這樣的歷史血跡上，寫下了這樣的設立宗旨「光州雙年展是以光州的民主市民精神和藝術傳統為基礎，尊重健康的民族精神，並作為地球村時代世界化的一員，作為文化生態的中心軸」。

本次第 15 屆光州雙年展主題「盤索里：21 世紀的音景 (Pansori, a soundscape of the 21st century)」，pan 是公共空間，sori 是聲音，盤索里是一種結合了說故事與表演的傳統韓國音樂形式，「此次雙年展重新詮釋當代空間，也仔細審視人類、非人類、有機和無機居住者所發出的聲音」。

光州雙年展美國館由美國亞洲藝術博物館的策展人 Abby Chen 與協同策展人 Naz Cuguoglu 共同策劃，以「這是我們的美國」為核心概念，展出香港、伊朗、約旦、南韓、日本、越南、台灣、阿富汗及土耳其藝術家等共十件作品，美國館策展人 Abby Chen 提及，位於馬祖美軍足跡園區的牆上地圖，與此次共同展出的韓國藝術家 Younhee Paik 過往作品相互呼應，展現出各國家間的歷史連結，更預告，美國亞洲藝術博物館將參與第三屆馬祖國際藝術島，展出不一樣的聲音地景。

馬祖國際藝術島策展團隊攜手羈舞劇場方好婷、陳珮榕，藝術家王榆鈞及張立人一同進軍韓國光州雙年展美國館，以戰地聲景為主軸，向世界展示台灣戰地文化。開幕式上，羈舞劇場與聲音藝術家王榆鈞擷取《聲體·景身》作品中的部分片段，結合舞蹈及閩東語聲景，演繹過往梅石茶室的性工作者的受迫情境，也引領觀眾走向 1975 年代的軍魂電廠；藝術家張立人則延續 2023 年馬祖國際藝術島藝術創作〈FM81.11〉，延伸新作品《SW1992.11》，展現馬祖島上軍民生活及閩東語言文化。

